

Русакович, И.К. Жестовая речь как способ общения // Методика развития жестовой речи / Т.А. Григорьева, И.К. Русакович: электронное учеб.-метод. пособие.– Минск : УИЦ БГПУ, 2016. – С. 16-20.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	3
1. Теоретические основы развития жестовой речи.....	5
1.1. Жестовый язык как знаковая система. Лингвистические особенности жестового языка	5
1.2. Жестовая речь как способ общения.....	16
1.3. Ретроспектива взглядов отечественных и зарубежных ученых на роль и значение жестового языка в обучении и развитии глухих.....	20
1.4. Положение жестового языка в современном образовательном пространстве.....	29
Вопросы и задания для самоконтроля.....	32
2. Научно-методические основы коррекционных занятий по развитию жестовой речи с неслышащими младшими школьниками.....	34
2.1. «Развитие жестовой речи» в структуре коррекционного компонента учебного плана специальной общеобразовательной школы для детей с нарушением слуха.....	34
2.2. Планирование и организация работы по развитию жестовой речи.....	37
2.3. Специфика проведения занятий по развитию жестовой речи.....	39
Вопросы и задания для самоконтроля.....	46
3. Методика проведения коррекционных занятий по развитию жестовой речи	
3.1. Технологии обучения жестовому языку.....	48
3.2. Методика обогащения лексического состава жестовой речи неслышащих учащихся	52
3.3. Методика обучения выразительности жестовой речи.....	62
3.4. Методика обучения переводу (прямому и обратному).....	72
3.5. Диагностика качества жестовой речи.....	80
Вопросы и задания для самоконтроля.....	83
4. Педагогический анализ и самоанализ коррекционных занятий по развитию жестовой речи.....	84
4.1. Модели педагогического анализа.....	84
4.2. Становление профессиональной компетентности сурдопедагога: трудности и пути преодоления.....	87
Литература.....	91
Приложения.....	95
Примерное тематическое планирование занятий по развитию жестовой речи (в первом классе).....	95

Методические разработки занятий по развитию жестовой речи.....	100
Примерный тематический перечень жестов (I - V классы).....	110
Диагностический инструментарий для оценки качества жестовой речи неслышащих младших школьников	118

1.2 Жестовая речь как способ общения

Нейропсихологическими исследованиями установлено, что деятельность мозговых механизмов, обеспечивающих функционирование и звукового, и жестового языка, построена по одним и тем же принципам.

Американский исследователь Урсула Белуджи доказала, что левое полушарие, доминирующее в организации нейрофизиологических процессов, связанных со словесной речью, ответственно также за жестовую речь. Первые жесты, одножестовые высказывания неслышащего ребёнка сходны по составу и семантике с первыми словами и однословными высказываниями слышащего малыша.

Жестовый язык для неслышащих, как и звуковой (словесный) для слышащих - средство познания мира, и материализация мысли, и актуализация человеческой сущности и социального сосуществования в микросоциуме неслышащих, и – через переводчика – в макросоциуме.

Жестовый язык обслуживает ситуации непосредственного общения, тогда как словесный (в письменном виде) обеспечивает коммуникацию, дистанционную не только в пространстве, но и во времени (через книги). И жестовый, и словесный языки обслуживают коммуникационные потребности людей. При этом следует различать «жестовый язык» (лингвистическую систему) и «язык жестов» - несловесную коммуникацию слышащих (не выпадающую, включаемую в поток словесного общения). Их подробный сравнительный анализ проведен в предыдущем разделе.

Язык жестов – термин достаточно распространённый. В настоящее время он служит для обозначения внешних проявлений человека в ситуациях общения. Жесты слышащих – феномены в структуре личности, имеющие рефлекторную природу, врождённые, характерные, обусловленные импульсами поведения, своего рода проявления природы человека. В их основе особенности эмоциональных состояний, свойств, характера, темперамента. По мнению экспертов, язык жестов содержит в себе свыше 60% информации о человеке. Невозможность подделать импульсы поведения позволяет доверять этому каналу даже больше, чем обычному речевому каналу общения. Владение этим языком позволяет слышащему уверенно ориентироваться при устном общении с любым человеком, «читать» его намерения, желания, оценивать своё собственное воздействие на него, и, преодолевая трудные ситуации в общении, достигать взаимопонимания.

Понимание языка жестов, а точнее – языка мимики и жестов позволяет более точно определить позицию собеседника. Читая жесты, мы (слышащие) осуществляем обратную связь, которая играет определяющую роль в

целостном процессе делового взаимодействия, а совокупность жестов является важной составной частью такой связи. Мы можем понять, как встречено то, о чём говорим, - с одобрением или враждебно, открыт собеседник или замкнут, занят самоконтролем или скучает [15].

Во всём мире основные коммуникационные жесты не отличаются друг от друга. Когда люди счастливы, они улыбаются, когда они печальны – они хмурятся, когда сердятся – у них сердитый взгляд. Кивание головой почти во всём мире означает «да» или утверждение (в Болгарии – отрицание). Жест «пожимание плечами» является хорошим примером универсального жеста, который обозначает, что человек не знает или не понимает, о чём идёт речь.

Как вербальные языки отличаются друг от друга в зависимости от типа культуры, так и невербальный язык одной нации отличается от невербального языка другой нации. Следует отметить, что наиболее распространённым жестом является прикосновение, или тактильный контакт. Он же является для человека самым первым и самым важным в его жизни. Прикосновением мать показывает не только физическое благополучие, но и выражает ребёнку свою любовь и нежность. Ребёнок, лишённый этого в детстве, отстаёт от сверстников в интеллектуальном развитии и приобретает эмоциональные дефекты, которые почти невозможно компенсировать во взрослом состоянии. Культурные нормы значительно регламентируют тактильные контакты. Прикосновение остаётся знаком, прежде всего, выражающим чувства к партнёру по общению. Грубые, болевые контакты сопровождают агрессию и принуждение. Мягкие, не болевые контакты сигнализируют о доверии и симпатии к партнёру.

Большинство культур накладывает множество ограничений на прикосновения. В каждом обществе складываются свои представления. В разных культурных слоях прикосновения осуществляются по-разному. К примеру, рукопожатия деловых партнёров в Азии не энергичные, в отличие от западноевропейских и американских, где ценится атлетизм, энергия. В США, Италии и Финляндии движение пальцев из стороны в сторону может означать лёгкое осуждение, угрозу или призыв прислушаться к тому, что сказано. В Голландии и Франции такой жест просто означает отказ. Если жестом надо сопроводить выговор, то указательным пальцем водят из стороны в сторону около головы [4; 15].

В США, да и во многих других странах, 'нуль', образованный большим и указательным пальцем, «говорит» о том, что «всё нормально», «отлично». В Японии его традиционное – «деньги». В Португалии и некоторых других странах он будет воспринят как неприличный.

Когда француз, немец или итальянец считает какую-либо идею глупой, он выразительно стучит себя голове, а если немец шлепнет себя по лбу открытой ладонью, то это эквивалент восклицания: «сумасшедшая идея...» И, напротив, когда англичанин или испанец стучит себя по лбу, всем ясно, что он доволен, и не кем-нибудь, а собой. Несмотря на то, что в этом жесте присутствует доля самоиронии, человек всё-таки хвалит себя за сообразительность: «вот это ум!» Если голландец, стуча себя по лбу,

вытягивает указательный палец вверх, то это означает, что он по достоинству оценил ум собеседника. Но если же палец укажет в сторону, то это означает, что у него мозги набекрень.

Немцы часто поднимают брови вверх в знак восхищения чьей-то идеей. Такое же поведение в Англии будет расценено как выражение скептицизма.

Считается, что наиболее экспрессивен язык жестов у французов. Когда француз хочет сказать, что нечто – верх изысканности и утонченности, он, соединив кончики трёх пальцев, подносит их к губам и, высоко подняв подбородок, посылает воздушный поцелуй.

Если француз потирает указательным пальцем основание носа, он предупреждает «здесь что-то нечисто», «осторожно», «этим людям нельзя доверять». Этот жест очень близок итальянскому постукиванию указательным пальцем по носу, всё равно, справа или слева; это означает: «берегись», «впереди опасность», «похоже, они что-то замышляют». В Голландии у того же самого жеста другое значение – «я пьян» или «ты – пьян», а в Англии – «конспирация и секретность». По данным исследователей филогенеза речевого общения (его невербального канала) было установлено, что ложь вызывает зудящее ощущение в области носа и рта. Именно этим объясняется непосредственное детское желание закрыть рот обеими руками после того, как было сказано нечто несоответствующее действительности. Видимо, по-разному этот механизм воплотился в жестах взрослых людей разных национальностей, однако сущность отражения с его помощью «настороженности», «тревожности», «предупреждения» закрепилась исторически и осталась одинаковой.

Очевидно, что всё сказанное выше о невербальной коммуникации, можно отнести и к жестовому языку. Отличие в том, что в визуально-пространственном языке трудно разграничить жесты, сопровождающие речевую ситуацию, и жесты, её порождающие и оформляющие.

Анализ генезиса жестов в протоязыке убедительно показывает, что все три языка – вербальный, невербальный и жестовый – берут свое начало, развиваются в онтогенезе из дословесной коммуникативной деятельности ребенка, являющейся связующим звеном, интегрирующим три «эмбриона» трех коммуникаций. Условия их дальнейшего формирования и доминирования того или иного детерминированы биологически определяются вариантом психического развития. В норме дословесная коммуникация имеет предпосылки словесной и является базисом ее паралингвистического компонента. В случае слуховой депривации протоязык становится основой формирования жестового языка, самостоятельно усваиваемого и опирающегося естественным образом на совершенствование и обогащение его мимио- и кинезнаков. Общим в обоих направлениях является то, что протоязык и дословесную коммуникативную деятельность можно считать основой смыслового и семантического программирования высказываний в речи (и словесной и жестовой) [21].

Жестовый язык глухих роднит со словесным языком его функциональное назначение, а также то, что он, как и словесный язык, имеет

свое происхождение, специфику, особенности и принципы, свой лексический состав, грамматику, богатую структуру простых и сложных высказываний. У жестовой речи тоже есть свои средства для обозначения тончайших деталей предметов и их внешних признаков, действий (по мнению Г.Л. Зайцевой, одно из этих средств – неисчерпаемая подвижность, мобильность двигательной субстанции жестов, никем до конца не изученная многовариантность их комбинирования и употребления).

Сходство жестовой речи с невербальной коммуникацией состоит в принципе подачи и приема информации, т.е. в кодировании и декодировании кинесетики, объединяющей движения, мимику, экспрессию эмоций в «язык тела» (А. Пиз). В онтогенезе жестовый язык и язык жестов вытекают из протоязыка (праязыка, или дословесной коммуникативной деятельности), имеют общие механизмы происхождения и развития, только в условиях глухоты (при нарушении слуха и доминировании зрительного канала в восприятии информации) средства невербальной коммуникации становятся основными элементами жестовой речи, включающей все богатство языковой формы общения. Жестовая речь глухих синтезирует информативную и оценочную функции, передавая и смысловые установки, и значения. Жестовым языком дети с нарушением слуха овладевают естественным путем, по подражанию (если рождаются в семьях глухих родителей). Также осуществляется процесс овладения словесной речью слышащими детьми в среде своих слышащих родителей.

У слышащих детей невербальная коммуникация является способом обогащения достаточно выразительной словесной речи, придавая ей яркую экспрессивность, большую убедительность, и служит важным средством объективизации, познания людей и передачи смысловых установок.

В общении неслышащих жестовый язык и язык жестов сосуществуют и в силу своей одинаковой (кинетической) природы слабо различимы, но четко следуют каждой своей функции [4; 15; 18; 21]. Язык жестов – экстралингвистический элемент. Таковым он является при пользовании и жестовым, и звуковым (словесным) языком. Словесный язык, существующий в двух вариантах общения: устном и письменном. Слова звучащие (воспринимаемые на слух) с помощью графем превращаются в визуальные (воспринимаемые зрительно) записи. И в устном, и в письменном вариантах сохраняется однозначность (идентичность) восприятия слова в его конкретном значении. Жестовый язык – аналог (в определенной мере) устному варианту (обслуживает непосредственное общение).

Неоднократно в прошлом и настоящем предпринимались попытки изобрести способы записи жестов. Раскрытие структуры жеста и выявление характеристики его компонентов позволяет разработать особую систему записи – нотацию. При её помощи возможна достаточно точная, однозначная и экономная письменная фиксация жеста. В США существует специальный журнал для тех, кто хочет освоить американский жестовый язык по письменной фиксации жестов. Известен шведский (глухой) коллекционер

жестовых названий городов мира Томас Хедберг. По «Кодовым записям» он легко воспроизводит жестовые названия городов.

Первооткрывателем системы записи жестов – использования специальной символики по праву считался У. Стокку (запись воспроизведена в книге «Структура жестового языка»). Один из вариантов экономного (схематичного) описания структуры жеста предложила Л.С. Димскис, наша соотечественница, доцент, кандидат педагогических наук. [12]. Она выделила более 30 конфигураций, около 50 характеристик места исполнения жеста, более 70 характеристик локализации и т.д. Письменная система записи жестов включена в отечественные пособия по изучению жестового языка, в жестовый словарь (компьютерная версия). В учебных и электронных изданиях Л.С. Димскис при помощи данной системы зафиксировано обозначение жестов-эквивалентов слов по разным лексическим группам («Семья», «Школа», «Здоровье» и др.). В компьютерном словаре [44] по условным обозначениям жеста (например, по его форме руки) можно отыскать необходимый по смыслу жест, или узнать его словесный аналог, что удобно для неслышащих пользователей. Система условных обозначений востребована также в обучении слышащих жестовому языку, однако целесообразность её изучения неслышащими школьниками в младших классах проблематична. Также дискуссионным остается вопрос о возможности использования данной системы записи жестов в качестве средства общения неслышащих.

В многоязычных странах определяются государственные языки, например, в Беларуси их два: белорусский и русский. Жестовый язык законодательно признан средством межличностного общения неслышащих и средством познания окружающего, средством обучения и воспитания. Внимание к жестовой речи за последние десятилетия во всем мире заметно увеличилось: активно проводятся лингвистические исследования, уточняющие грамматические категории жестового языка, переосмысливается его место в системе специального образования [9; 11; 25; 27; 38].

Литература:

1. Базоев, З.З. Человек из мира тишины / З.З. Базоев, В.А. Паленный. – М: ИКЦ «Академкнига». – 2000. – 812 с.
2. Григорьева, Т. А. Временный государственный образовательный стандарт (проект). Специальное общее образование. Школы для детей с нарушением слуха (родной язык). / Т.А. Григорьева / / Стандарты образования детей с нарушениями психофизического развития. – Мн., 1998. – С. 32–53.
3. Григорьева, Т. А. Временный государственный образовательный стандарт (проект). Специальное общее образование. Школы для детей с нарушением слуха (социально-бытовая адаптированность) / Т.А. Григорьева / / Дэфекталогія. – 1998. – № 3. – С. 3–19.

4. Григорьева, Т.А. Жестовый язык: теория и практика обучения в специальной школе / И.К. Русакович, Т.А. Шугай: Учебно-методическое пособие. – Мн.: БГПУ, 2007. – 63 с.

5. Григорьева, Н. М. Учись рассуждать: учебное пособие для учащихся начальных классов специальной общеобразовательной школы. / Н. М. Григорьева, Т. А. Григорьева. – Мн.: Народная асвета. – 2003. – 135 с.

6. Григорьева, Т.А. Методика обучения жестовому языку незлышащих младших школьников : учеб.-метод. пособие / Т.А. Григорьева, И.К. Русакович. – Минск : Народ. асвета, 2007. – 95 с.

7. Григорьева, Т.А. Жестовый язык как предмет изучения: эксперимент в специальной школе / Т.А. Григорьева, И.К. Русакович // Весці БДПУ. – 2007. – № 3. – С. 3 – 7.

8. Григорьева, Т.А. Жестовая речь незлышащих старшекласшников : лингвистический аспект / Т.А. Григорьева, И.К. Русакович // Дэфекталогія. – 2006. – № 1. – С. 53 – 59.

9. За жестовый язык! / ОООИ «Всероссийское общество глухих»; авт.-сост. А.А. Комарова, В.А. Паленный : Сборник статей. – М.: Изд-во ОООИ ВОГ. – 2014. – 568 с.

10. Зайцева, Г. Л. Жестовая речь. Дактилология : учеб. для студ. высш. учеб. заведений / Г.Л. Зайцева – М.: Гуманит. изд. центр ВЛАДОС, 2000. – 192 с.

11. Зайцева, Г. Л. Современные научные подходы к образованию детей с недостатками слуха: основные идеи и перспективы // Дефектология. – 1999. – № 5 – С. 52–70.

12. Димскис, Л. С. Изучаем жестовый язык : учеб. пособие / Л. С. Димскис.– Мн.: НМ Центр, 1998. – 136 с.

13. Димскис, Л.С. Дактильная речь : пособие для педагогов специальных образовательных учреждений для детей с нарушением слуха / Л.С. Димскис. – Мн.: НИО, 2001. – 76 с.

14. Лингвистические права глухих / ОООИ «Всероссийское общество глухих»; авт.-сост. А.А. Комарова, Н.А. Чаушьян. - Сб. статей – М.: Изд-во ОООИ ВОГ, 2008. – 513 с.

15. Пиз, А. Язык телодвижений: как читать мысли людей по их лицам. – Кострома: Ай-Кью, 1992. – 262 с.

16. Русакович, И.К. Взаимодействие словесной и жестовой речи на коррекционных занятиях в аспекте качества специального образования / И.К. Русакович // Спецыяльная адукацыя. – 2010. – № 5. – С. 30 – 36.

17. Селевко, Г. К. Тестовый аспектный анализ урока / / Школьные технологии. – 1997. – № 2. – С. 105–119.

18. Сакс, О. Зримые голоса / Оливер Сакс; пер. с англ. А.Н. Анваера. – М.: АСТ, 2014. – 286 с. – (Оливер Сакс: невероятная психология).

19. Фрадкина, Р. Н. Говорящие руки. Тематический словарь жестового языка глухих России. – М.: ООО Изд-во «Сопричастность», 2001. – 597 с.

<http://www.deafnet.ru/news.phtml?categ=103&full=1&id=791&page=1&ref=1>

дата доступа 29.12.15

20. Фоменок, И.К. Методика занятий по жестовой речи в начальной школе для детей с нарушением слуха: Учебно-методическое пособие. – Мн.: Мастацкая літаратура, 2001. – 87 с.

21. Фоменок, И.К. Формирование знаний на занятиях по жестовой речи у глухих младших школьников дис. ... канд. пед. наук : 13.00.03 / И.К. Фоменок ; Бел. гос. пед. ун-т. – Минск, 2003. – 141 с.

Интернет-источники

22. Общественное объединение «Белорусское общество глухих»: официальный сайт организации / Режим доступа <http://www.belog.org>
Дата доступа: 14.12.14

23. Курсы изучения жестового языка: проект «Счастье понимания», 28.02.2014 Режим доступа http://youtu.be/QO-Is_uvV7A Дата доступа 24.01.15

24. Мастер-класс «Жестовый язык как средство коммуникации» Режим доступа <http://fso.bspu.by/news/universitet/master-klass-zhestovyi-yazyk-kak-sredstvo> Дата доступа: 9.01.15

25. Всероссийское общество глухих: официальный сайт организации / Режим доступа <http://voginfo.ru> Дата доступа: 26.05.14

26. Центр образования глухих и жестового языка им. Г.Л. Зайцевой Режим доступа <https://www.facebook.com/deafsignru> Дата доступа: 14.02.15

27. Всемирная ассоциация переводчиков жестового языка (WASLI) (World Association of Sign Language Interpreters) официальный сайт организации / Режим доступа <http://www.wasli.org> Дата доступа: 29.01.15

28. Профессия сурдопедагог: обязанности и цели, необходимое образование (сюжет на СТВ) Режим доступа <https://www.youtube.com/watch?v=qDhLhxT8-k8&> Дата доступа: 24.02.15

29. Обучение его дактильной азбуке: Малыш Спартак 2 года 10 месяцев показывает дактильную азбуку. Режим доступа <http://youtu.be/f2ZYxvIWXx4>
Дата доступа: 14.02.15

30. Кремлевская Елка и жестовый язык: сурдоперевод мультфильмов (неслышащая учитель Анна Шихова – школа № 65 г.Москва). Режим доступа <http://voginfo.ru/novosti/reportazhi/item/1027-elkatremlin.html> Дата доступа: 26.01.15

31. Т.П. Давиденко «Верни свое имя! История жеста «Петербург» Режим доступа <https://www.youtube.com/watch?v=vHzI8Cm0abY> Дата доступа 14.01.14.

32. Т.П. Давиденко о жизни глухих во время Второй мировой войны. Режим доступа <http://www.voginfo.ru/novosti/deafland/item/644-bloka>. Дата доступа 26.12.14

33. Уроки жестового языка методом «погружения» (беспереводным методом) Т.П. Давиденко Режим доступа http://vk.com/video-18335384_147549052?hd=-1&t= . Дата доступа: 14.02.15

34. Изучение жестового языка. Режим доступа. <http://vkontakte.ru/video.php?gid=18335384#act=&a..> Дата доступа: 14.02.15

35. Онлайн международный словарь жестовых языков (шведский, английский (BSL), американский (ASL), немецкий, французский, испанский, португальский, русский (РЖЯ), эстонский, литовский, латвийский, исландский, польский, чешский, японский, украинский). Режим доступа: www.spreadthesign.com. Дата доступа: 26.02.15

36. Выступления мастеров жестового рассказа Режим доступа: https://www.youtube.com/watch?x-yt-ts=1422579428&v=lun5Dap-kNU&feature=player_detailpage&x-yt-cl=85114404#t=1210 Дата доступа: 14.02.15

37. Кодекс Республики Беларусь об образовании. – 2011. – 351 с. – Режим доступа: www.abiturient.by/files/docs/kodeks_ob_obrazovanii.doc. – Дата доступа: 20.03.2013.

38. Сайт управления специального образования Министерства Образования РБ: asabliba.by

39. В.Ф. Мелеховец: неслышащий учитель истории и жестового языка ГУО «Специальная общеобразовательная школа № 13 для детей с нарушением слуха» г.Минска. Сайт Режим доступа: <http://vm.iatp.by> Дата доступа: 26.02.15

Программное обеспечение учебного предмета коррекционного компонента «Развитие жестовой речи» в специальной общеобразовательной школе для детей с нарушением слуха:

40. Григорьева Т. А. Культура жестовой речи. 1–4 классы // Программы общеобразовательных школ для глухих детей: В 2 ч. – Мн.: НМ Центр, 1996. – Ч. 2. – С. 3–135.

41. Григорьева Т.А. Развитие жестовой речи V-VII классы: Программа специальной общеобразовательной школы для глухих детей. – Мн.: НМЦентр, 1997. – 47 с.

42. Григорьева Т.А., Русакович И.К., Томашева Е.П. Развитие жестовой речи VIII-XI классы: Программа специальной общеобразовательной школы для детей с нарушением слуха. – Мн.: Национальный институт образования, 2006. – 16 с.

Электронные ресурсы – компьютерные диски

43. Видеокурс «Жесты»: компьютерная система [Электронный ресурс]: ЭУМК по учебной дисциплине «Основы жестового языка» / соавт. С.С. Денисова, И.П. Радевич. – Электрон. дан. и прогр. (1,65 ГБ). – Мн.: Госуд. регистр. информ. ресурсов Мин. связи и информ. РБ, НИРУП «Институт прикладных программ. систем. Рег. св-во № 1141202485 от 16.02.20122012», 2012. – 1 электрон. опт. диск (DVD-R) : зв., цв.

44. Димскис, Л.С. Жестовый словарь «РУКО_ВОДСТВО»: трехтомная компьютерная система [Электронный ресурс]: Электрон. дан. и прогр. (793 мин). – Мн., 2007. – 1 электрон. опт. диск (DVD-5) : зв., цв.